

XIANGQI TERMS IN ENGLISH

象棋术语的英文翻译

[一般术语 General Terms]

| | |
|--------|---|
| 象棋 | xiangqi |
| 棋盘 | board |
| 棋子 | piece |
| 棋例 | xiangqi rules |
| 棋证 | arbiter, referee, judge |
| 计时 | time control |
| 限着 | movecount |
| 封棋, 保留 | adjourn, adjournment |
| 暂停 | break |
| 超时 | lost on time |
| 评注 | commentation, commentary, annotation |
| 复盘 | review, play back, post-mortem analysis |
| 对局记录 | record (of game) |
| 先走 | move first, play red |
| 后走 | move next, play black |
| 开局 | opening |
| 应局 | responding |
| 中局 | middle game, mid game |
| 残局 | end game |
| 排局 | composed game, end game composition |
| 实用残局 | practical end game |
| 胜局 | winning game, won game |
| 死局 | lost game, forced mate |
| 认输 | resign |
| 弃权 | retire |
| 例胜 | won position |
| 例和 | draw position |
| 判和 | judged draw |
| 巧胜 | positional win |
| 巧和 | positional draw |
| 欠行 | stalement, stalemate |
| 正着, 官着 | right move, correct move |
| 妙着 | excellent move |
| 紧着 | strong move, pressing move |
| 阴着 | tricky move |
| 软着 | weak move |
| 虚着 | plausible move |
| 空着 | useless move |
| 劣着 | bad move |

| | |
|---------|--|
| 漏着 | blunder |
| 大漏 | big blunder |
| 棋谱着法 | text move |
| 闲着 | idle move |
| 停着 | waiting move |
| 诱着 | Tempting move, inducing move |
| 变着 | alternative, variation |
| 先手 | initiative |
| 得先, 反先 | gain initiative |
| 失先, 失一先 | lose initiative, lose a tempo |
| 后手, 被动 | passive |
| 优势 | advantage, superior |
| 劣势 | disadvantage, inferior, awkward position |
| 均势 | even positions |
| 局势, 局面 | position, situation |
| 将 | check |
| 捉 | chase, pursue |
| 杀, 催杀 | mate, mating threat |
| 解杀 | dissolve mating |
| 循环 | repetition of position |
| 兑 | exchange, trade |
| 拦 | block |
| 跟 | follow |
| 闲, 停 | wait |
| 封锁 | seal off, blockade |
| 进 | move forwards, advance |
| 退 | move backwards, retreat |
| 平 | move sideward, traverse |
| 吃子 | capture piece |
| 得子 | gain piece |
| 失子 | lose piece |
| 兑子 | exchange piece |
| 弃子 | sacrifice piece |
| 长将 | perpetual check |
| 长捉 | perpetual chase, perpetual pursuit |
| 长兑 | perpetual exchange offer |
| 长杀 | perpetual mating threat |
| 长拦 | perpetual blocking |
| 长跟 | perpetual follow |
| 一将一停 | check & wait |
| 一将一捉 | check & chase |
| 一将一杀 | check & mating |
| 一杀一停 | mating & wait |
| 一杀一捉 | mating & chase |

| | |
|------|---|
| 一捉一停 | chase & wait |
| 捉双 | fork, attacking two pieces |
| 有根 | rooted, protected |
| 无根 | unrooted, unprotected |
| 兵种 | piece-kind |
| 搏杀 | combat, wrestle, sharp attacking each other |
| 攻势 | attack |
| 反攻 | counter attack |
| 入局 | mating assault |
| 空门 | undefended sector, weak sector |
| 分先 | play at par |
| 让一先 | 1-move handicap |
| 让长先 | perpetual 1-move handicap |
| 让二先 | 2-move handicap |
| 让三先 | 3-move handicap |
| 让单马 | 1-horse handicap |
| 让双马 | 2-horse handicap |
| 平稳局势 | calm game, secured position |
| 散漫局势 | disorderly position, scattered position |
| 可胜形势 | winning position |
| 子力活跃 | Active pieces |
| 子力呆滞 | passive pieces |
| 后继手段 | combination moves |
| 尚可支持 | Tenable situation |

[位置名称 Descriptions of positions]

(为方便读和写, 可尽量用括弧内的简称)

| | |
|--------|------------------|
| 直线 | file |
| 横线 | rank |
| 河头 | river bank (RB) |
| 骑河 | cross-river (CR) |
| 卒行 | pawn rank (PR) |
| 己方底线 | base, 1st rank |
| 对方底线 | bottom rank |
| 炮位线 | cannon rank |
| 中士线 | throat rank |
| 中线, 中路 | central file |
| 边线 | edge files |
| 三七路 | elbow files |
| 四六路 | armpit files |
| 一路 | 1st file |
| 二路 | 2nd file |
| 三路 | 3rd file |
| 四路 | 4th file |

| | |
|--------|--------------------------|
| 五路 | 5th file |
| 六路 | 6th file |
| 七路 | 7th file |
| 八路 | 8th file |
| 九路 | 9th file |
| 花心 | centroid, throat |
| 士角 | palace corner, palcorner |
| 象眼, 象田 | elephant-eye (E-eye) |

[车的术语 [Terms related to chaRiot](#)]

| | |
|----------|--|
| 直车 | Filed chaRiot |
| 横车 | Ranked chaRiot |
| 中车 | Central chaRiot |
| 河头车, 巡河车 | River Bank chaRiot, (RB chaRiot), Patrolling chaRiot |
| 骑河车 | Cross River chaRiot (CR chaRiot) |
| 卒行车 | Pawn Rank chaRiot (PR chaRiot) |
| 贴身车 | Armpit chaRiot, King Side chaRiot |
| 肋车 | E-eye chaRiot |
| 边车 | Edge chaRiot |
| 沉底车 | Bottom chaRiot |
| 底车(己方底线) | Base chaRiot |
| 高头车 | High chaRiot |
| 低头车 | Low chaRiot |
| 重线车 | Linked chaRiots |
| 守丧车 | Boxed chariot |

[炮的术语 [Terms related to Cannon](#)]

| | |
|---------|---------------------------------|
| 中炮, 中官炮 | Central Cannon |
| 边炮 | Edge Cannon |
| 士角炮 | Palcorner Cannon |
| 巡河炮 | RB Cannon, Patrolling Cannon |
| 骑河炮 | CR Cannon |
| 卒行炮 | PR Cannon |
| 沉底炮 | Bottom Cannon |
| 竿炮 | Linked Cannons |
| 空头炮 | Exposed Cannon |
| 窝心炮 | Centroid Cannon |
| 镇中炮 | Central Pinning Cannon |
| 三路炮 | 3rd File Cannon, 3rd Cannon |
| 七路炮 | 7th File Cannon, 7th Cannon |
| 炮归家 | Home Rank Cannon, Homing Cannon |
| 冷巷炮 | Corridor Cannon, Alley Cannon |

[马的术语 [Terms related to Horse](#)]

| | |
|-----|---------------|
| 屏风马 | Screen Horses |
|-----|---------------|

| | |
|-----|-----------------------|
| 单提马 | Single Horse |
| 反攻马 | Sandwich Horses |
| 穿官马 | E-eye Horse |
| 钓鱼马 | Angler Horse (Attack) |
| 卧槽马 | Elbow Horse (Attack) |
| 士角马 | Palcorner Horse |
| 归心马 | Centroid Horse |
| 河头马 | RB Horse |
| 边马 | Edge Horse |
| 绊脚马 | Lame Horse |
| 连环马 | Linked Horses |

[兵卒的术语 Terms related to Pawn]

| | |
|------|----------------------------|
| 中兵 | Central Pawn |
| 边兵 | Edge Pawn |
| 一路边兵 | Right Edge Pawn |
| 九路边兵 | Left Edge Pawn |
| 三路兵 | Right Elbow Pawn, 3rd Pawn |
| 七兵 | Left Elbow Pawn, 7th Pawn |
| 高兵 | High Pawn |
| 低兵 | Low Pawn (at throat rank) |
| 底兵 | Bottom Pawn |
| 过河兵 | Promoted Pawn |
| 兄弟兵 | Linked Pawns |
| 对头兵 | Opposing Pawns |
| 花心兵 | Centroid Pawn |
| 咽喉兵 | E-eye Pawn |

[帅将的术语 Terms related to King]

| | |
|-----|----------------------------|
| 中帅 | Central King |
| 侧帅 | King at Side, Palside King |
| 露帅 | Exposed King |
| 出帅 | King out |
| 帅坐上 | King up |
| 帅坐下 | King down |
| 山顶帅 | King at peak, Roof King |
| 光帅 | Naked King |

[士象的术语 Terms related to Adviser and Elephant]

| | |
|------|-----------------------|
| 士象全 | Full guard |
| 单缺士 | Single Adviser guard |
| 单缺象 | Single Elephant guard |
| 半边士象 | Half guard |
| 底象 | Base Elephant |
| 边象 | Edge Elephant |

| | |
|-----|--|
| 顶象 | Top Elephant |
| 左象 | Left Elephant |
| 右象 | Right Elephant |
| 中象 | Central Elephant |
| 左士 | Left Adviser |
| 右士 | Right Adviser |
| 中士 | Centroid Adviser |
| 底士 | Base Adviser |
| 顶士 | Palcorner Adviser |
| 羊角士 | Palcorner & Centroid Advisers, Ram Horn Advisers |

[攻杀局势 Checkmate/Attacking positions]

| | |
|------|--|
| 二字车 | 2-R checkmate |
| 三把手 | 3-R checkmate |
| 勒马车 | Horse Braking chaRiot checkmate |
| 四车相见 | 4-R rendezvous |
| 炮闷宫 | Cannon smothered checkmate |
| 双杯 酒 | Double Cannons smothered mate |
| 重炮将军 | Double Cannons checkmate, Tandem Cannons checkmate |
| 丝线掏牛 | Pinning Cannon |
| 车炮抽扯 | Cannon-chaRiot discover check |
| 炮辗丹沙 | chaRiot-Cannon discover check |
| 双马饮泉 | Double Horses checkmate |
| 马后炮 | Horse-Cannon checkmate |
| 侧面虎 | Tiger Silheoutte |
| 车马冷着 | chaRiot-Horse checkmate, chaRiot-Horse zugzwang |
| 大胆穿心 | Throat cutting checkmate |
| 将军抽子 | capture with discover check |
| 三子归边 | 3-piece at side, flanking trio |
| 四子归边 | 4-piece at side, flanking quartet |
| 弃子抢攻 | sacrifice for attacking, assaulting sacrifice |
| 运子取势 | deployment for advantage |
| 先弃后取 | abandoning before gaining |
| 兑子争先 | exchange for initiative |
| 解杀还杀 | counter mating |

[红方开局 Red's Openings]

| | |
|-------|--|
| 中炮局 | Central Cannon opening |
| 士角炮局 | Palcorner Cannon opening |
| 过宫炮局 | Cross Palace Cannon opening, Parading Cannon opening |
| 仙人指路 | Pawn opening, Angel's guide |
| 飞象局 | Elephant opening |
| 进马局 | Horse opening |
| 中炮进三兵 | Central Cannon 3rd Pawn |
| 中炮进七兵 | Central Cannon 7th Pawn |

| | |
|-------|-----------------------------------|
| 中炮进中兵 | Central Cannon Central Pawn |
| 中炮过河车 | Central Cannon PR chaRiot |
| 中炮巡河车 | Central Cannon Patrolling chaRiot |
| 中炮七路马 | Central Cannon 7th Horse |
| 中炮夹马 | Central Cannon Linking Horses |
| 中炮直车 | Central Cannon File chaRiot |
| 中炮横车 | Central Cannon Rank chaRiot |
| 五六炮 | 5th & 6th Cannons |
| 五七炮 | 5th & 7th Cannons |
| 五八炮 | 5th & 8th Cannons |
| 五九炮 | 5th & 9th Cannons |

[黑方开局 Black's Openings]

| | |
|---------|--|
| 屏风马布局 | Screen Horses defence, 2-Horse defence |
| 反攻马布局 | Sandwich Horses defence |
| 单提马布局 | Single Horse defence |
| 炮局 | Folding Cannons defence, Tandem Cannons defence |
| 卒底局 | Elbow Cannon defence, Thundering defence |
| 三步虎 | 3-step Tiger defence |
| 斗顺炮 | Same Direction (SD) Cannon, Mirror Cannon defence |
| 斗列炮 | Opposite Direction (OD) Cannon, Counter Cannon defence |
| 屏风马平炮兑车 | Screen Horses Edge Cannon for chaRiot exchange |
| 屏风马双炮过河 | Screen Horses Double PR Cannons |
| 屏风马左马盘河 | Screen Horses with RB Horse |
| 屏风马左炮封车 | Screen Horses with Left Cannon Blockade |

[双方布局 Opening deployment of both sides]

| | |
|-------------------|--|
| 对兵局 | Pawn vs Pawn opening |
| 对马局 | Horse vs Horse opening |
| 顺炮局 | SD Cannons opening |
| 列炮局 | OD Cannons opening |
| 仙人指路对卒底炮 | Pawn vs Elbow cannon opening, Angel's Guide vs Thundering defence |
| 中炮进三兵对反宫马 | Central Canon 3rd Pawn vs Sandwich Horses |
| 中炮进七兵过河车对屏风马平炮兑车局 | Central Cannon 7th Pawn PR chaRiot vs Screen Horses Edge Cannon for chaRiot exchange |

Words from Study Commission of WXF

Above translations are primarily offered by the Commission and are opened for corrections, refinements and additions of new terms suggested by all Xiangqi fans in the world. After some years this should become a Xiangqi dictionary to be universally used by English speaking players. All suggestions at any time may address to the WXF Study Commission at gil@interserve.com.hk or by fax to 852-24563304.

This page was last modified on November 24, 2003